

美英语在国际商务方面的差异用词差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/35/2021_2022__E7_BE_8E_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_c29_35206.htm

美语与英语在用词上的差异主要表现在以下两个方面：1. 同一个词在英美语中表示不同概念。某些单词在美语和英语里有着不同的含义，表示不同的概念或事物，很容易造成误解。我们在商业交往中，必须小心谨慎，特别是在外贸洽谈、订货、发货方面，要注意辨别，以免因文字含义的不同而引起大错，造成损失。我们知道，first floor 在英语时指二楼，而美语则指一楼，英语指一楼时要用ground floor。这是一般常识，而其它单词就可能容易混淆。"corn"在英语里指谷物、小麦，等于美语的"wheat"（小麦），美语的"corn"（玉米）等于英语的"maize"（玉米）；pants在美语里指"裤子"，相当于英语的trousers，而英语的pants却是"内裤"，相当于underpants. purse在英语里指的是妇女用的"小钱包"，而在美语里purse却是"手提包"、"旅行包"，相当于英语的handbag；美语的"钱包"是wallet，男女通用，英语里的wallet仅限于男人用，而且是皮革做的，女子的"钱包"purse可以用不同的材料制作；美语的"thread（棉纱）"等于英语的"cotton（缝纫用的棉纱）"。2. 同一概念在英美语中用不同词表达。这类词语两者之间的差异尤为明显，而且数量大。例如："电梯"英语是lift，美语是elevator，"履历"、"简历"英语用C.V.（全称是Curriculum Vitae），美语用resume；"电影"英语用film，美语用movie；"展销会"、"博览会"英语常用fair，美语常用trade show；"有限责任公司"英语习惯上是在公司的名称下加Ltd, Ld，或Ld., 美语则使

用Inc.(=Incorporated), 如: The British Tobacco co., Ltd. (英国烟草股份有限公司) The American Products co, Inc. (美国物产股份有限公司) 美语与英语对于公司领导人的称谓也很不一样, 我们通常说的公司"经理", 英语用manager, 美语用Director; "总经理"英语是Managing-Director或Managing Director, 美语则是Chief-Executive Officer; 公司的"总裁""董事长"英语用Chairman, 美语多用President。最应值得注意的是, 表达"寄信""邮寄"之类的概念, 英语用post, 美语用mail。

英美国际商务英语常用词举例 英国英语 美国英语 air-route
air-line 航线 air-mail air-post 航空信 after sales customer service 售后服务
accounts accounting 财会(部) dispatch shipping 货物运输 flat apartment 公寓
ill sick 生病 goods freight 货物 journey trip 旅行 luggage baggage 行李

100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com